

Morfološke karakteristike leksike četa

Korišćenje novog vida komunikacije – IRC (Internet Relay Chat), prouzrokovalo je upotrebu specifičnih reči (uglavnom preuzetih iz engleskog jezika). Cilj ovog rada je da se te reči ispituju: da se popišu i da se proveru da li preuzete reči postaju deo našeg jezičkog sistema time što počinju da se menjaju po obrascima promene srpskog jezika ili postaju tvorbeno produktivne. Analizirano je 169 replika gde je pronađena 61 reč i izraz koji se može svrstati u leksiku specifičnu za čet. Od toga je 10 reči koje su bile u srpskom jeziku i van leksike četa, ali im je značenje promenjeno, i 33 reči stranog porekla koje su dobile promenu i/ili postale produktivne, dok za ostale nije potvrđena promena na ovom korpusu.

Uvod

Razvoj interneta omogućio je nove vidove komunikacije putem kompjutera: elektronsku poštu (e-mail), IRC (Internet Relay Chat), ostavljanje poruka za kasniju diskusiju (off line messaging), i sl. Učesnik može komunicirati sa jednom ili više osoba istovremeno, što zavisi od samog izbora načina elektronski posredovanog komuniciranja. Čet ili ćaskanje na internetu (IRC) je direktno i odvija se u realnom vremenu, te su učesnici neka vrsta posetilaca pričaonice (chat room), tj. virtualnog prostora koji oni istovremeno posećuju. U tom prostoru na komunikaciju utiče mnogo spoljašnjih faktora, te je jezik četa drugačiji i od govornog i od pisanog jezika. Prilikom upotrebe srpskog jezika na čet uočavaju se promene u području leksike. Stvaraju se nove reči pozajmljivanjem iz engleskog jezika i to tako što se skupovi fonema prilagođavaju tvorbenim i morfološkim obrascima našeg jezika. Njihovo pozajmljivanje se vrši preuzimanjem reči u njihovom osnovnom obliku pri čemu se one prilagođavaju srpskom izgovoru i menjaju se po srpskim obrascima (Stanojčić i Popović 2002: 134-135). Pretpostavlja se da kod imenica, koje su na ovaj način uvedene u naš jezik, počinju da se izražavaju srpski deklinacioni procesi i da se sve neizvedene imenice menjaju po prvoj vrsti, jer nemaju nastavak, a da neke

*Minja Jovanović
(1988), Smederevo,
Radoslava Mirkovića
1a/26, učenica 2.
razreda Gimnazije u
Smederevu*

od njih postaju i produktivne, tj. postaju osnova novih reči koje se izvode dodavanjem srpskih tvorbenih nastavaka. Cilj ovog rada je da se pokaže da li nove reči, koje čine leksiku četa, na ovaj način ulaze u jezički sistem srpskog jezika.

Materijal i metode

Leksika četa predstavlja skup svih reči koje se upotrebljavaju u svakodnevnoj komunikaciji na našim IRC serverima, a koje ne pripadaju osnovnom rečničkom fondu srpskog jezika. Leksika četa je karakteristična po tome što su sve reči ili iz engleskog jezika ili naše reči koje su dobile nova značenja. U analizi su korišćena četiri privatna razgovora od 169 replika u kojima se nalazi 61 reč koja spada u leksiku četa. Značenje svih ovih reči objašnjeno je u rečniku, a analizirane su samo one reči za koje su u korpusu pronađeni primeri koji potvrđuju da su te reči počele poprimati srpske obrasce promene ili tvorbe. Prilikom uvođenja novih reči u naš jezik, reč se iz jezika davaoca preuzima u osnovnom obliku kao skup glasova koji se prilagođavaju našem izgovoru i primaju našu promenu oblika (Stanojčić i Popović 2002: 134). Na primer, od engleske imenice *chat* dobijena je pozajmljenica *čet*, koja je poprimila našu promenu oblika, pa je ušla u imenice I gramatičke vrste (*čet*, *čet-a*, *čet-u...*). Reči su analizirane sa aspekta morfologije i tvorbe reči. U daljoj analizi ispitivano je da li su se engleske reči ukorenile u naš jezik tako što je ispitivana njihova produktivnost i deklinacija kod imenica.

Analiza građe

Morfologija

Imenice prve vrste. Sve analizirane imenice koje su preuzete iz engleskog jezika, bile one izvedene u matičnom jeziku ili ne, u srpskom jeziku su neizvedene ako nemaju nastavak, tj. ako se završavaju suglasnikom. Zbog toga se menjaju kao imenice I vrste i može se smatrati da su muškog roda. U te imenice spadaju sledeće: *op*, *nik*, *četer*, *admin*, *hop*, *topik*, *irc*, *kik*, *ban*, *čet*, *bot*, *mirc* i *halfop*. Međutim, među imenicama prve vrste nalaze se i izvedene imenice muškog roda. Takva je imenica *rulaš*, koja je nastala od engleskog glagola *rule* u osnovi i sufiksa *-aš*.

Sve su ove imenice muškog roda i ako nemaju nikakvog nastavka u nominativu jednine u množini dodaje se infiks *-ova-* što je karakteristično za imenice stranog porekla (Stevanović 1989: 206). Ako se promena svih ovih imenica uporedi sa obrascima za promenu imenica prve vrste, uočava se da ove imenice imaju u svim oblicima promenu imenica prve vrste (tabela 1).

Tabela 1. Promena imenica I vrste

jednina		množina	
nastavak	oblik	nastavak	oblik
-Ø/-o/-e	nik	-i/-a	nik-ov-i
-a	nik-a	-a	nik-ov-a
-u	nik-u	-ima	nik-ov-ima
-a/-Ø	nik	-e/-a	nik-ov-e
-e/-u/-o	nik-u	-i/-a	nik-ov-i
-om/-em	nik-om	-ima	nik-ov-ima
-u	nik-u	-ima	nik-ov-ima

Sve ove imenice javljaju se u različitim nezavisnim i zavisnim padežima, tj. sa i bez predloga. Među 17 imenica koje se završavaju suglasnikom, za 11 imenica se u građi nalazi potvrda o njihovoj promenljivosti po prvoj vrsti, a za 6 nema potvrde u građi da su promenljive, a ni da su nepromenljive, jer se javljaju u nezavisnim padežima – nominativu i akuzativu. U tabeli 2 nalaze se sve imenice I vrste koje su pronađene u građi i padeži u kojima se svaka od njih javlja, kao i primer iz građe gde se može u kontekstu uočiti promena.

Tabela 2. Imenice I vrste

imenica	oblik	primer iz građe
op	nominativ jednine	kad ja postanem op, banovacu te doživotno
	genitiv jednine	mali kanal ima vise od 1 opa i dva hopa
	vokativ jednine	najmladji ope u istoriji cheta
	nominativ množine	opovi te kikovali?
nik	nominativ jednine	nik je nadimak
	akuzativ jednine	kako da registrujem nick?
	instrumental jednine	pokusao sam sa drugim nikom da pristupim
	akuzativ množine	sifre za one koji nisu registrovali svoje
četer	vokativ jednine	pa sta si onda radio, ludi cheteru?
	nominativ množine	cak ni admini nisu mogli da te nadju
admin	genitiv množine	primetim neko obavestenje admina
hop	nominativ jednine	je l cu biti bar hop na tvom kanalu?
	genitiv jednine	mali kanal ima vise od 1 opa i dva hopa
topik	akuzativ jednine	ja cisto fore radi uzmem i promenim topik
	akuzativ množine	mogu da menjam topike

imenica	oblik	primer iz građe
irc	lokativ jednine	ne znas nista o ircu
čet	genitiv jednine	ti si vecito hteo da budes nezavistan od cheta
	lokativ jednine	samo visis ovde na chetu
bot	nominativ jednine	moj bot ce moci mnogo vise
	akuzativ jednine	kako da postavim bota
	instrumental jednine	to sam vec resila sa prvim botom
	akuzativ množine	kad vec stavljas te botove, stavi neki dobar
mirc	lokativ jednine	oni brojevi koje kucas u mircu?
ircer	vokativ jednine	samo sto sam se konektovala, ludi irceru

U tabeli 3 nalaze se sve imenice koje se javljaju u nominativu i akuzativu.

Tabela 3. Imenice u nominativu i akuzativu

imenica	oblik	primer iz građe
kik	akuzativ jednine	hajde brzo da cujemo komandu za kik
ban	akuzativ jednine	Steva se sazalio i skinuo mi ban
rulaš	nominativ jednine	Srdan je najveći rulaš među opovima
ignor	akuzativ jednine	stavljam te na ignor
flad	akuzativ jednine	flad me ne zanima
halfop	nominativ jednine	ja sam jedva neki halfop, a ti dva bota imas i op si

Imenice treće vrste. Po trećoj vrsti menjaju se imenice ženskog roda koje se završavaju na -a, kao i sve imenice prirodnog muškog roda koje se u nominativu jednine takođe završavaju nastavkom -a. Među ovim rečima izdvajaju se izvedene imenice četerka i ircerka. One imaju nastavak -ka koji se koristi za izvođenje imenica koje imaju isto značenje kao i imenice muškog roda koje su im motivne reči, uz informaciju da je reč o ženi vršiocu radnje, zbog čega se menjaju po trećoj vrsti. U građi se javljaju po jednom, i to u obliku vokativa jednine (četerko, ircerko) (ej de si moja najomiljenija četerko; eeeee, gde si, ircerko, sto godina??).

U građi ima ukupno 22 imenice engleskog porekla. Među tim imenicama ima 11 promenljivih neizvedenih imenica, 3 promenljive izvedene, za 6 u građi nema dokaza o njihovoj (ne)promenljivosti i dve nepromenljive koje su ostale u izvornom obliku:

- a) <princeza> eee evo me, cekam da mi se javis na *private*
- b) <LunatiX> je l cu biti bar hop na tvom kanalu?ili *voice*

Tvorba reči

Izvedeni glagoli. Svi glagoli izvode se od osnova engleskog porekla dodavanjem srpskih sufiksa (-ova- i -a-). U korpusu se javljaju u različitim glagolskim oblicima (infinitiv, prezent i perfekat). Glagoli koji se izvode sufiksom -ova- su: kikovati, banovati, hopovati, fladovati, logovati, opovati i četovati (tabela 4). Ovi glagoli su izvedeni sufiksom -ova- zato što je to sufiks koji se u centralnom delu naše zemlje najčešće koristi za izvođenje glagola od stranih reči. Oni su isto tako mogli biti izvedeni pomoću sufiksa -ira- i -isa- a da se pri tom njihovo značenje ne promeni. Međutim, sufiks -ira- se obično koristi u zapadnim krajevima, dok je sufiks -isa- češći u istočnim krajevima (Stevanović 1989: 575). Glagoli izvedeni sufiksom -a- su ircati i rulati.

Tabela 4. Izvedeni glagoli

glagol	osnova	sufiks	primer iz građe
kikovati	kik-	-ova-	Opovi te kikovali?
banovati	ban-	-ova-	mogu da kikujem i da banujem kad god hocu
hopovati	hop-	-ova-	hopovao je mene sinoc Steva
rulati	rul-	-a-	jednom recju-rulam ovde, bre,rulas sam!!!!
ircati	irc-	-a-	ircas ponovo,a?
fladovati	flad-	-ova-	da vidis kad ko fladuje???
logovati	log-	-ova-	dan ti loguje non-stop kanal?
opovati	op-	-ova-	da te opujem,a?
četovati	čet-	-ova-	nema smisla!!!! samo cetujes!!!
halfopovati	halfop-	-ova-	dovoljno mi je da me halfopuju

U građi se nalazi 11 glagola i svi su izvedeni. Među ovim izvedenim glagolima može se uočiti i jedinstven primer pravljenja pravog povratnog glagola u odnosu na prelazni glagol. Takav je glagol opovati se u odnosu na opovati (ma daj, opuj se odmah!!!).

Izvedeni pridevi. U građi se mogu primetiti pridevi koji nastaju od trpnog glagolskog prideva i prisvojni pridevi koji nastaju dodavanjem srpskog sufiksa -ski na osnovu engleskog porekla. Popridevljeni trpni glagolski pridevi su: hopovan, opovan, kikovan, banovan, halfopovan i logovan. Prisvojni pridev je ircerski (ircer+ski). Dakle, u građi ima ukupno 7 izvedenih prideva, a postoji i jedan neizvedeni pridev – avej (Čak ni admini nisu mogli da te nadju :))) Bas si dugo bila avej).

Izvedene imenice i polusloženice. Izvedene imenice su: četerka, rulaš i ircerka. Imenica četerka je ženskog roda i nastala je od engleske osnove četer (*chatter*) i srpskog sufiksa -ka koji se koristi za izvođenje imenica sa značenjem ženskog lica koje je vršilac radnje, imalac zanimanja i sl. Isti je slučaj i sa imenicom ircerka koja u svojoj osnovi ima englesku skraćenicu *irc* i sufiks -ka. Imenica rulaš izvedena je od engleskog glagola *rule* u osnovi i sufiksa -aš. Treba skrenuti pažnju na primer ircer koji je nastao izvođenjem od engleske skraćenicu *irc* dodavanjem engleskog sufiksa -er, ali ove reči nema u ovakvom obliku u engleskom jeziku. Osim toga treba spomenuti i karakteristične primere koji bi mogli biti polusloženice jer se uvek javljaju u paru, pri čemu se prva reč nikada ne menja a druga se menja, ali se izostavlja formalno obeležje polusloženica – crtica (-). Takvi primeri su notify lista (jedino sto ti mozes da imas je notify lista), tj. oblik akuzativa jednine – notify listu (ma daj, notify listu moze da ima svako) i irc server, tj. oblik genitiva jednine – irc servera (pise da su pametni admini irc servera Krstarice uveli te sifre). Medutim, u građi se javlja i jedna formalna polusloženica – irc-klijentom (to nema veze ni sa provajderom, ni sa modemom, ni sa serverom ni sa irc-klijentom). Inače, reči server, lista i klijent, kao i javni kanal, kanal, komanda, osnivač, plusić, skripta i soba (ukupno 10) ukorenile su se u srpski jezik pre pojave četa ili su i nastale u srpskom jeziku tako da nisu obuhvaćene morfološkom analizom.

Nepromenljive reči. Osim do sada spomenutih imenica i prideva u izvornom obliku (*voice*, *private* i *avej*), postoji čitava grupa nepromenljivih reči, a to su skraćenicu engleskih izraza. Ima ih 10 i to su: WB, NP, LOL, JK, IRC, CU, BRB, BBL, ASL i AFK. Njihova značenja su objašnjena u rečniku.

Zaključak

Analizom svih reči koje su u leksiku četa ušle iz engleskog jezika dobijeni su podaci o njihovoj promeni po srpskim obrascima i o njihovom uvođenju u srpske postupke tvorbe reči. Sve imenice menjaju se kao imenice prve gramatičke grupe, ako su imenice muškog roda koje se završavaju suglasnikom, i kao imenice treće gramatičke grupe, ako su imenice ženskog roda koje se završavaju samoglasnikom -a. Neke od tih reči postaju i produktivne, tj. postaju osnova novih reči koje se izvode našim nastavcima. Glagoli se najčešće izvode sufiksom -ova- jer je to sufiks koji se u centralnom delu naše zemlje najčešće koristi za izvođenje glagola od stranih reči. U građi ima ukupno 61 reč koja čini leksiku četa. Među njima ima ukupno 22 imenice engleskog porekla (11 promenljivih neizvedenih imenica, 3 promenljive izvedene, za 6 u građi nema dokaza o

njihovoj (ne)promenljivosti i 2 nepromenljive koje su ostale u izvornom obliku), 11 glagola izvedenih od engleskih reči, 8 prideva (7 izvedenih i 1 neizveden) i jedna nepromenljiva grupa reči – 10 skraćénica engleskih izraza, kao i 10 reči i izraza koje su bile u srpskom jezičkom sistemu i van leksike četa, ali im je značenje pomerenó ili prošireno.

Rečnik

U ovom rečniku se nalaze objašnjenja svih izraza koji se nalaze u građi a mogu se zavesti pod leksiku četu. Neke od ovih reči ili izraza uopšte nisu obuhvaćene analizom zbog toga što nisu bile u vezi sa konkretnom temom istraživanja. Međutim, smatrano je da ih sve treba objasniti, bez obzira da li su analizirane ili ne, jer će pomoći u tumačenju same leksike četa, kao jednog za sada nedovoljno ispitanog polja.

admin imenica upravljač, staratelj, osoba koja se brine o redu i bezbednosti na celom serveru (engl. *administrator* – upravljač) – Admini Krstarice su juče zabranili pristup svim zlonamernim korisnicima.

AFK skraćénica nisam trenutno za tastaturom – Sačekaj samo malo, AFK!

ASL skraćénica starost-pol-lokacija – A: Zdravo! Tvoj ASL? B: 16/m/Niš

avej pridev udaljen, na serveru je, ali nije u mogućnosti da četuje sa ostalim korisnicima, kada je neko avej pored njegovog pseudonima najčešće stoji oznaka “away” (engl. *away* – udaljeno) – Mića je avej jer radi domaći iz matematike.

ban imenica zabrana pristupa kanalu korisniku koji narušava red i bezbednost ostalim korisnicima; najčešće se koristi uz glagole staviti i skinuti (zabraniti i dozvoliti pristup ponovo) – Gale je stavio ban Maji.

banovan pridev korisnik kojem je zabranjen pristup kanalu – Mirko je banovan sinoć, jer je vređao Peru na javnom kanalu.

banovati glagol staviti ban nekome (vid. ban) – Juče su banovali Peru jer je psovao.

BBL skraćénica vратиću se kasnije – Idem! BBL.

BRB skraćénica odmah se vraćam – Momenat, BRB!

bot imenica isprogramirani korisnik, koji može da obavlja različite funkcije na osnovu napisanog programa, može da postavlja pitanja običnim korisnicima, da odgovara na neka njihova pitanja, da snima replike svih korisnika i sl. (engl. *robot*) – Mario je postavio novog bota koji neprestano snima sve replike.

CU skraćénica vidimo se – Pozdrav! C U!

čet imenica brbljanje, ćaskanje na Internetu (engl. *chat* – razgovor, brbljanje) – Mira ide na čet. Mira voli čet.

četer *imenica* osoba koja ćaska na Internetu – Među mladima je sve više četera.

četerka *imenica* ženska osoba koja ćaska na Internetu – Ti si najmlada četerka na našem kanalu.

četovati *glagol* ćaskati na Internetu – Obožavam da četujem.

flad *imenica* često ponavljanje istih reči ili rečenica ili preterana upotreba velikih slova (često se javlja u engleskom obliku *flood* – poplava) – Na javnim kanalima Krstarice flad je najstrože zabranjen.

fladovati *glagol* često ponavljati iste reči ili rečenice ili preterano upotrebljavati velika slova – Wolf je sinoć fladovao na javnom kanalu.

halfop *imenica* status, zvanje, mesto u hijerarhiji korisnika na četu koje podrazumeva polovinu od svih privilegija na kanalu – Naš kanal ima 5 halfopova.

halfopovan *pridev* onaj kojem je dodeljen status halfopa – Mirko je halfopovan sinoć.

halfopovati *glagol* dodeliti nekome status halfopa – Steva me je sinoć halfopovao.

hop *imenica* vid. halfop

hopovan *pridev* vid. halfopovan

hopovati *glagol* vid. halfopovati

ignor *imenica* lista onih čije poruke neki korisnik ne želi da prima (engl. *ignore* – ignorisati) – Stavila sam ga na ignor zato što me nervira.

IRC *skraćenica* Internet Realy Chat – pun naziv za čet – Već dve godine dolazim na IRC.

ircer *imenica* vid. četer

ircerka *imenica* vid. četerka

ircati *glagol* vid. četovati

ircerski *pridev* od ircera – On zna mnogo ircerskih trikova.

IRC klijent program koji omogućava povezivanje sa IRC serverima – Mirc je najpopularniji IRC klijent.

IRC server opslužilac, koji opslužuje klijente, omogućava čet – Naš najomiljeniji IRC server je Krstarica.

javni kanal kanal na kojem se odvija čet između svih prisutnih korisnika istovremeno – Ne pratim javni kanal.

javni čet čet (vid. čet) u kojem učestvuju svi korisnici prisutni na kanalu – Na javnom četu se svi pretvaraju i trude da budu što zanimljiviji i duhovitiji.

JK *skraćenica* samo se šalim – Nemoj da se ljutis, JK!

kanal *imenica* mali deo virtualnog prostora u kojem se okupljaju korisnici sličnih interesovanja i diskutuju o određenim temama (u našem jeziku se sve češće upotrebljava imenica soba) – Na kanal #hip-hop dolaze ljubitelji hip-hop muzike.

- kik** *imenica* izbacivanje korisnika sa kanala, ali se on može vratiti kad poželi – Dobila je kik!
- kikovani** *pridev* korisnik koji je izbačen sa kanala – Marko je kikovan.
- kikovati** *glagol* izbaciti korisnika sa kanala – Kikovaću te ako nastaviš da psuješ na javnom.
- komanda** *imenica* određene skraćenice i šifre kojima opovi upravljaju kanalom, a obični korisnici dobijaju neophodne informacije i privilegije i lakše komuniciraju (engl. *command* – naredba) – Znam samo komandu za prijavljivanje kanala.
- log** *imenica* sačuvan razgovor sa četa (engl. *log* – brodski dnevnik) – Sačuvala sam log kada sam razgovarala sa Markom.
- logovan** *pridev* razgovor koji je sačuvan – Razgovor sa Mirom je logovan.
- logovati** *glagol* sačuvati razgovor, napraviti log – Logujem sve razgovore.
- LOL** *skraćenica* glasno se smejati – A: Ovaj film je tako smešan. B: LOL
- mirc** *imenica* program koji omogućava pristupanje IRC serverima, tj. omogućava čet – Ako hoćeš da ideš na čet, najbolje bi bilo da koristiš mirc.
- nik** *imenica* nadimak ili pseudonim iza kojeg se kriju četiri (vid. četir) (engl. *nickname* – nadimak) – Promenio sam nik i niko ne zna ko sam.
- notify lista** ista koju korisnik sam pravi i na njoj se nalaze imena korisnika o kojima želi da dobija obaveštenja tipa kada su pristupili serveru i na kojim kanalima se nalaze – Znam da si juče otišla pre mene jer si mi na notify listi.
- NP** *skraćenica* nema problema – Pomoći ću ti, NP!
- op** *imenica* osoba koja se stara o redu na kanalu – Na kanalu je trenutno mnogo opova.
- opovan** *pridev* korisnik kojem je dodeljeno zvanje opa – Svi opovani korisnici su tu.
- opovati** *glagol* dodeliti nekom korisniku status opa (deopovati) – Nemoj da me opuješ.
- opovati se** *glagol* dodeliti samom sebi status opa (deopovati se) – Nemogu da se opujem.
- osnivač** *imenica* osoba koja je oformila nov kanal i zbog toga na njemu ima sve povlastice – Osnivač našeg kanala je Marko.
- plusić** *imenica* status koji označava da korisnik ima reč, pozvan je da kaže nešto na javnom kanalu, označava se pomoću znaka plus ispred pseudonima – Stalno imam plusić.
- private** *imenica* čet samo između dve osobe (engl. *private* – poverljiv, privat, povučen) – Javi mi se na private.
- rulati** *glagol* isticati se na javnom kanalu dobrim skriptama, poznavati što više komandi (engl. *rule* – vladati) – On rula na javnom kanalu!

rulaš imenica onaj koji rula – Srđan je najveći rulaš među opovima.
skripta imenica programi koji omogućavaju korisnicima da ispisuju drugačija slova, zanimljive poruke i da uz pomoć znakova crtaju neke jednostavne sličice (engl. *skript* – rukopis) – Isprobaj moju najnoviju skriptu.
soba imenica vid. kanal – Soba za ljubitelje fudbala je #fudbal.
topik imenica tema o kojoj se razgovara na javnom kanalu – Topik kanala Smederevo je : “Kako je bilo prošlog vikenda u Sharku?”
voice imenica vid. plusić – Marko, hvala za voice.
WB skraćunica dobrodošao – Ti si na našem kanalu uvek WB.

Literatura

Stanojčić Ž. i Popović Lj. 2002. *Gramatika srpskoga jezika*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva

Stevanović M. 1989. *Savremeni srpskohrvatski jezik I*. Beograd: Naučna knjiga

Minja Jovanović

Morphology Characteristics of the Chat Lexicon

IRC or chat is a rather direct form of communication and it takes place in real time, while the users resemble the visitors of a physically real room. The chat room is a virtual space used by all the users at the same time. Under the influence of that new kind of communication, new words are introduced from the English to the Serbian language. They are slowly fitting into the Serbian declination system and some of them are becoming productive since new words are being derived from them by adding Serbian suffixes. Four private conversations were used in the analysis. We found 61 words belonging to the chat vocabulary. It was examined whether the nouns are declinable through cases and if they were productive. The author came to the conclusion that all nouns are declined like the nouns of the first grammatical group if they are masculine ending on a consonant, or like the nouns of the third grammatical group if they are feminine nouns ending on *-a*. Some of them may serve as the root for forming other nouns, verbs or adjectives. Therefore, it was concluded that those nouns are becoming productive. The verbs are built with suffixes *-ova-* and *-a-*. The suffix *-ova-* is most frequently used (in five of seven examples), since this suffix is the one mostly utilized for deriving verbs from foreign words.

